

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, November 21, 2019

Menaion - November 21

The Entry of the Most Holy Theotokos

Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗ ΚΑ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ

Τὰ Εἰσόσια τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις. (ἐκ
γ')

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 13. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Menaion - November 21

The Entry of the Most Holy Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Menaion ---

Apolytikion of the Feast.

Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."

(3) [SD]

The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 13. It would be followed by the short litany.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακεὶμ καὶ τῆς
Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἀγίῳ,
σαρκὶ νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς
ἡμῶν, ἣν ὑλόγησεν, ὁ ἱερὸς Ζαχαρίας.
Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα,
πιστῶς μακαρίζωμεν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Δικαίων ὁ καρπός, Ἰωακεὶμ καὶ τῆς
Ἄννης, προσφέρεται Θεῷ, Ἰερῷ ἐν ἀγίῳ,
σαρκὶ νηπιάζουσα, ἡ τροφὸς τῆς ζωῆς
ἡμῶν, ἣν ὑλόγησεν, ὁ ἱερὸς Ζαχαρίας.
Ταύτην ἅπαντες, ὡς τοῦ Κυρίου Μητέρα,
πιστῶς μακαρίζωμεν.

Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion ---

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

The feeder of our Life, now an infant in
body, * the offspring of the just Joachim and
Anna, * is offered to God today in the holy
Sanctuary. * She was blessed therein by the
priest Zacharias. * Therefore let us all, with
faith, proclaim she is blessed,* for she is the
Mother of the Lord. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

The feeder of our Life, now an infant in
body, * the offspring of the just Joachim and
Anna, * is offered to God today in the holy
Sanctuary. * She was blessed therein by the
priest Zacharias. * Therefore let us all, with
faith, proclaim she is blessed,* for she is the
Mother of the Lord. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνή, κατηγιασθῆς
τῷ Θεῷ, καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον
προσήχθης νῦν αὐτῷ, ἀποπληροῦσα
πατρῶαν ἐπαγγελίαν. Τῷ θείῳ δὲ Ναῶ, ὡς
θεῖος ὄντως ναός, ἐκ βρέφους καθαρῶς,
μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν, ἀποδοθεῖσα
ῶφθης δοχεῖον, τοῦ ἀπροσίτου καὶ θείου
Φωτός. Μεγάλη ὄντως, ἡ πρόοδος σου, μόνῃ
Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Πρὸ συλλήψεως Ἀγνή, κατηγιασθῆς
τῷ Θεῷ, καὶ τεχθεῖσα ἐπὶ γῆς, δῶρον
προσήχθης νῦν αὐτῷ, ἀποπληροῦσα
πατρῶαν ἐπαγγελίαν. Τῷ θείῳ δὲ Ναῶ, ὡς
θεῖος ὄντως ναός, ἐκ βρέφους καθαρῶς,
μετὰ λαμπάδων φαιδρῶν, ἀποδοθεῖσα

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

Consecrated unto God * were you before
you were conceived; * being born on earth, to
Him * you now are offered as a gift, * O pure
one, filling the promise made by your parents.
* In purity returned unto the Temple divine *
from infancy with lamps brightly shining, in
truth * you were a temple divine and a vessel
* of the divine unapproachable Light. * How
truly great is your sacred entrance, * O only
ever-virgin Bride of God. [SD]

Glory. **Repeat.**

Consecrated unto God * were you before
you were conceived; * being born on earth, to
Him * you now are offered as a gift, * O pure
one, filling the promise made by your parents.
* In purity returned unto the Temple divine *
from infancy with lamps brightly shining, in

ᾠφθης δοχεῖον, τοῦ ἀπροσίτου καὶ θείου
Φωτός. Μεγάλη ὄντως, ἡ πρόοδος σου, μόνη
Θεόνυμφε καὶ ἀειπάρθενε.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τὴν Εἵσοδον τῆς Θεοτόκου

Ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα.

1. Μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν
πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ.
Ἀλληλούϊα. (47:2)
2. Δεδοξασμένα ἐλαλήθη περὶ σοῦ ἡ
πόλις τοῦ Θεοῦ. Ἀλληλούϊα. (86:3)
3. Ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου.
Ἀλληλούϊα. (47:3)
4. Ἐν πόλει Κυρίου τῶν δυνάμεων, ἐν
πόλει τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (47:9)
5. Ὁ Θεὸς ἐν τοῖς βάρεσιν αὐτῆς
γινώσκεται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.
Ἀλληλούϊα. (47:4)
6. Ὁ Θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν
αἰῶνα. Ἀλληλούϊα. (47:9)
7. Ἠγίασε τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ
Ὑψιστος. Ἀλληλούϊα. (45:5)
8. Ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ
ἁγιάσματι αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (95:6)
9. Ἅγιος ὁ ναὸς σου, θαυμαστὸς ἐν
δικαιοσύνῃ. Ἀλληλούϊα. (64:5)
10. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, Κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν. Ἀλληλούϊα. (92:5)

truth * you were a temple divine and a vessel
* of the divine unapproachable Light. * How
truly great is your sacred entrance, * O only
ever-virgin Bride of God. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for the Entry of the Theotokos

In His holy mountain. Alleluia.

1. Great is the Lord, and greatly to be
praised in the city of our God, in His holy
mountain. Alleluia. (47:2) [SAAS]
2. Glorious things were said concerning
you, O city of God. Alleluia. (86:3) [SAAS]
3. The city of the great King. Alleluia.
(47:3) [SAAS]
4. In the city of the Lord of hosts, in the
city of our God. Alleluia. (47:9) [SAAS]
5. God is known in her palaces when He
helps her. Alleluia. (47:4) [SAAS]
6. God established her forever. Alleluia.
(47:9) [SAAS]
7. The Most High sanctified His
tabernacle. Alleluia. (45:5) [SAAS]
8. Holiness and majesty are in His holy
place. Alleluia. (95:6) [SAAS]
9. Holy is Your temple, wondrous in
righteousness. Alleluia. (64:5) [SAAS]
10. Holiness is proper to Your house, O
Lord, unto length of days. Alleluia. (92:5) [SAAS]

11. Θυγατέρας βασιλέων ἐν τῇ τιμῇ σου.
Ἀλληλούϊα. (44:10)

12. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν
σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρύσῳ περιβεβλημένη
πεποικιλμένη. Ἀλληλούϊα. (44:10)

13. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ
κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ
σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου, καὶ
ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.
Ἀλληλούϊα. (44:11)

14. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ
πλούσιοι τοῦ λαοῦ. Ἀλληλούϊα. (44:13)

15. Πᾶσα ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς τοῦ
βασιλέως ἔσωθεν. Ἀλληλούϊα. (44:14)

16. Ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς
περιβεβλημένη, πεποικιλμένη. Ἀλληλούϊα.
(44:14)

17. Ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ
παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς
ἀπενεχθήσονται σοι. Ἀλληλούϊα. (44:15)

18. Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ
ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.
Ἀλληλούϊα. (44:16)

19. Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἀλληλούϊα. (44:18)

20. Διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοι
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
Ἀλληλούϊα. (44:18)

Δόξα. **Τριαδικόν.**
Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,

11. There are daughters of kings in Your
honor. Alleluia. (44:10) [SAAS]

12. The queen stood at Your right hand in
apparel interwoven with gold, and adorned
and embroidered with various colors.
Alleluia. (44:10) [SAAS]

13. Listen, O daughter, behold and incline
your ear, and forget your people and your
father's house. For the King desired your
beauty. Alleluia. (44:11) [SAAS]

14. The rich among the people shall
entreat your favor. Alleluia. (44:13) [SAAS]

15. All her glory as the King's daughter is
within. Alleluia. (44:14) [SAAS]

16. Adorned and embroidered with
golden tassels. Alleluia. (44:14) [SAAS]

17. the virgins behind her shall be brought
to the King; her neighbors shall be brought to
You. Alleluia. (44:15) [SAAS]

18. they shall be brought with gladness
and rejoicing; they shall be led into the temple
of the King. Alleluia. (44:16) [SAAS]

19. I shall remember your name from
generation to generation Alleluia. (44:18) [SAAS]

20. Therefore, peoples shall give thanks
to you forever and unto ages of ages. Alleluia.
(44:18) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**
Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit

κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. *Τὸ προσταχθέν.*

Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυΐδ ὁ ὕμνογράφος,
καὶ χορευέτω Ἰωακείμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι
γόνος ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία
ἡ φωτοφόρος θεία λαμπάς, καὶ χαίρει
εἰσερχομένη ἐν τῷ Ναῷ, ἣν καὶ βλέπων

faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**
Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray.* By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. *When he perceived.*

Exult, O David, the composer of divine
hymns; * and dance for joy, O Joachim along
with Anna; * for from you has come forth a
most holy offspring, * yes, Mary the divine
lantern bearing the light. * And as she enters
the Temple she does rejoice. * As he saw her,

ἠὺλόγησεν, ὁ Βαραχίου υἱός, καὶ χαίρων
ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα παγκόσμιον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἀγαλλιάσθω ὁ Δαυῖδ ὁ ὕμνογράφος,
καὶ χορευέτω Ἰωακείμ σὺν τῇ Ἄννῃ, ὅτι
γόνος ἅγιος ἐξ αὐτῶν προῆλθε· Μαρία
ἡ φωτοφόρος θεία λαμπάς, καὶ χαίρει
εἰσερχομένη ἐν τῷ Ναῷ, ἣν καὶ βλέπων
ἠὺλόγησεν, ὁ Βαραχίου υἱός, καὶ χαίρων
ἀνεκραύγαζε· Χαῖρε θαῦμα παγκόσμιον.

Ἀντίφωνον Α'.
Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 44.

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον
τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ
τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου. (δίς)

the priestly son of Barachiah blest her, * and
full of joy he cried aloud, Rejoice, wonder of
all the world. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Exult, O David, the composer of divine
hymns; * and dance for joy, O Joachim along
with Anna; * for from you has come forth a
most holy offspring, * yes, Mary the divine
lantern bearing the light. * And as she enters
the Temple she does rejoice. * As he saw her,
the priestly son of Barachiah blest her, * and
full of joy he cried aloud, Rejoice, wonder of
all the world. [SD]

Antiphon I.
Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 44.

Listen, O daughter, behold and incline
your ear, and forget your people and your
father's house. For the King desired your
beauty. (2)

Στίχ. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν, λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Verse: *My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.*

Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. For the King desired your beauty. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)
α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀναστᾶσα Μαριάμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρί μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ἐμείνε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)
1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with haste into the hill country, to a city of Judah, and she entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard the greeting of Mary, the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit and she exclaimed with a loud cry, "Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! And why is this granted me, that the mother of my Lord should come to me? For behold, when the voice of your greeting came to my ears, the babe in my womb leaped for joy. And blessed is she who believed that there would be a fulfillment of what was spoken to her from the Lord." And Mary said, "My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior, for he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed; for he who is mighty has done great things for me, and holy is his name." And Mary remained with her about three months, and returned to her home. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my

πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.

transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ὑψος β'.

Σήμερον ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος, τοῦ
μεγάλου Βασιλέως, ἐν Ναῶ εἰσέρχεται,
αὐτῷ ἐτοιμασθῆναι, εἰς θεῖαν κατοίκησιν,
Λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Καὶ νῦν.

Σήμερον ὁ ναὸς ὁ ἔμψυχος, τοῦ
μεγάλου Βασιλέως, ἐν Ναῶ εἰσέρχεται,
αὐτῷ ἐτοιμασθῆναι, εἰς θεῖαν κατοίκησιν,
Λαοὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Ἰδιόμελον. Ὑψος δ'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ὁ θεοχώρητος ναός, ἡ
Θεοτόκος ἐν ναῶ Κυρίου προσάγεται, καὶ
Ζαχαρίας ταύτην ὑποδέχεται. Σήμερον τὰ
τῶν Ἀγίων Ἅγια ἀγάλλονται, καὶ ὁ χορὸς
τῶν Ἀγγέλων, μυστικῶς πανηγυρίζει· μεθ'
ᾧ καὶ ἡμεῖς ἐορτάζοντες σήμερον, σὺν τῷ
Γαβριὴλ ἐκβοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη,
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, ἧς καὶ τὴν ἐν τῷ Ναῶ
Εἵσοδον ἐορτάζομεν· δυνάμει τοῦ τιμίου

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Today the animate temple of the great
King comes into the Temple, to prepare
herself to become His divine dwelling. O
peoples, be exultant. [SD]

Both now.

Today the animate temple of the great
King comes into the Temple, to prepare
herself to become His divine dwelling. O
peoples, be exultant. [SD]

Idiomelon. Mode 4.

Verse: *Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression.* [SAAS]

Today the Theotokos, the temple that
contains God, is led into the Temple of God;
and Zacharias welcomes her. Today the Holy
of Holies is exultant, and the chorus of Angels
mystically celebrates. Together with them let
us also keep the feast today, and with Gabriel
let us cry aloud: Rejoice, O Maiden full of
grace, the Lord is with you; and He has the
great mercy. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your
inheritance. Look upon your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
your rich mercies, through the intercessions of
our most pure Lady the Theotokos and ever-
Virgin Mary, whose Entry into the Temple we
celebrate, the power of the precious and life
giving Cross, the protection of the honorable,

καὶ ζωοποιῷ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. **(ιβ')**

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; **(local patron saint)**; the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. **(12)**

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Ὁ Κανὼν.

Τοῦ Μηναίου ---
ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ α'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω
γῆθόμενος, ταύτης τὴν Εἵσοδον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σοφίας πανάχραντε, σὲ θησαυρὸν
ἐπιστάμενοι, καὶ χάριτος βρύουσαν, πηγὴν
ἀέναον, τὰς τῆς γνώσεως, αἰτοῦμέν σε
ῥανίδας, ἐπόμβρησον Δέσποινα, τοῦ
ἀννυμεῖν σε ἀεί.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὑπέρτερος Πάναγνε, τῶν οὐρανῶν
χρηματίσασα, ναὸς καὶ παλάτιον, ἐν
τῷ Ναῷ τοῦ Θεοῦ, ἀνατίθεσαι, αὐτῷ
ἐτοιμασθῆναι, εἰς θείαν κατοίκησιν, τῆς
παρουσίας αὐτοῦ.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὸ φῶς ἀνατείλασα, ἡ Θεοτόκος
τῆς χάριτος, πάντα κατελάμπρυνε, καὶ
συνηγάγετο τὴν ὑπέρλαμπρον, αὐτῆς
κατακοσμήσαι, πανήγυριν ἄσμασι· δεῦτε
συνδράμωμεν.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Ὡδὴν ἐπινίκιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Συνδράμωμεν σήμερον, τῇ Θεοτόκῃ·
Τιμῶντες ἐν ἄσμασι, καὶ πανηγυρίσωμεν,

The Canon.

From Menaion ---
CHOIR

Ode i.

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit
fill it, like David said, * to pour out a good
word to the Queen and Mother of God. * I will
celebrate * her feast with joy and gladness *
and sing to her merrily, lauding her Entry. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O wholly immaculate, we know you well
as a treasury * of wisdom and grace, gushing
an ever-flowing fount. * Therefore we entreat,
O Lady, that you rain down * on us drops of
knowledge, so that we may ever praise you.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Since you are a temple and a palace far
more exalted than * the heavens, O all-pure
Maiden, in the Temple of God * as a gift to
Him are you now dedicated * preparing for
the divine dwelling of His presence. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The Birthgiver of our God, the Maid who
brought forth the light of grace, * has made us
all very bright and has assembled us * that we
might adorn her eminently splendid * holiday
with sacred songs. Come join us for the feast.

[SD]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1. An anthem of victory.

Most-holy Theotokos, save us.

Today let us run unto the Theotokos * and
honor in canticles * and together celebrate *

πνευματικὴν ἑορτήν· ἐν τῷ Ναῷ γὰρ τῷ
Θεῷ, δῶρον προσφέρεται.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡδαῖς ἀνυμνήσωμεν, τῆς Θεοτόκου,
τὴν ἑνδοξον πρόοδον· τῷ Ναῷ γὰρ σήμερον,
ὥς καὶ ναὸς τοῦ Θεοῦ, προσφέρεται
προφητικῶς, δῶρον πολύτιμον.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάς ὁμοούσιε, Πάτερ καὶ Λόγε, καὶ
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, σὲ πιστῶς δοξάζομεν,
ὥς Ποιητὴν τοῦ παντός, καὶ σοὶ βοῶμεν
εὐσεβῶς, σῶσον ἡμᾶς ὁ Θεός.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Βαφῆς ἐξ αἱμάτων σου, τὴν ἀλουργίδα,
φορέσας Πανάχραντε, προελθὼν
ἀνέπλασεν, ὁ Βασιλεὺς καὶ Θεός, τὸ γένος
ἅπαν τῶν βροτῶν, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ αὐτοῦ.

Ὠδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Ὠδὴ γ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε,
ὥς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θιάσον
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·
κὰν τῇ σεπτῇ Εἰσόδῳ σου, στεφάνων δόξης
ἀξίωσον.

her sacred spiritual feast. * For in the Temple
she is offered as a gift to God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

The glorious coming out of God's
Birthgiver * with odes let us now extol. * For
she is prophetically, * as a temple of God, *
unto the Temple offered as a precious gift
today. [SD]

Glory. **For the Trinity.**

O Trinity, one in essence, Father, Logos, *
and all-holy Spirit, * we glorify you loyally *
as being Maker of all, * and we cry out to You
in piety: O God, save us. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Our King and our God came forth from
you, O Lady, * and put on the purple robe
* that was dyed in your own blood, * O all-
immaculate Maid, * and in His mercy He
refashioned all the human race. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is
come from heaven; go and meet Him. * Christ
is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all
you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. [SD]

Ode iii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

Establish your servants who extol you,
* O Mother of God, for they have formed
* a spiritual choir for you * the living and
abundant fount; * and graciously in your
divine Entry give glorious crowns to them. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νυμφοστόλος σήμερον ἐδείχθη,
τερπνὸς τῆς Παρθένου ὁ ναός, καὶ θάλαμος
δεχόμενος, τὴν ἔμψυχον παστάδα Θεοῦ, τὴν
καθαρὰν καὶ ἄμωμον, καὶ λαμπροτέραν
πάσης κτίσεως.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δαυῖδ προεξάρχων τῆς χορείας, σκιρτᾷ
καὶ χορεύει σὺν ἡμῖν, καὶ Βασιλίδα κράζει
σε, πεποικιλμένην Ἀχραντε, παρισταμένην
πάναγνε, ἐν τῷ Ναῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξ ἧς ἡ παράβασις προῆλθεν, ἡ
πάλαι τῷ γένει τῶν βροτῶν, ἐκ ταύτης
ἡ ἀνόρθωσις, καὶ ἀφθαρσία ἤνθησεν, ἡ
Θεοτόκος σήμερον, προσαγομένη ἐν τῷ
οἴκῳ Θεοῦ.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Στερεωθήτω ἡ καρδιά μου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πανηγυρίζωμεν φιλέοργοι, καὶ
συνευφρανθῶμεν τῷ πνεύματι, ἐν τῇ ἀγίᾳ
Ἑορτῇ, εὐωχούμενοι σήμερον, θυγατρὸς τοῦ
Βασιλέως, καὶ Μητρὸς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰωακεῖμ εὐφραίνου σήμερον,
καὶ ἀγάλλου Ἄννα τῷ πνεύματι,
τὴν γεννηθεῖσαν ἐξ ὑμῶν, τῷ Κυρίῳ
προσάγοντες, τριετίζουσιν ὡς δάμαλιν,
σεμνὴν τὴν Πανάμωμον.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Υἱὸς αὐτοῦ, καὶ
τὸ Πνεῦμα φῶς τὸ Παράκλητον· ὡς γὰρ

Most-holy Theotokos, save us.

Today the Temple has become a wedding
hall;/ a fair chamber for the Virgin./ It receives
the living Bridal Chamber of God,/ the pure
and spotless One Who shines more brightly
than all creation. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

David leaps in gladness, leading the
dance,/ and rejoicing with us, he calls you
the Queen,/ clad in raiment of many-colored
needlework,/ undefiled and all-pure Virgin,/
standing in the Temple before the King and
God. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

The transgression came upon mankind
of old from Eve,/ and now from Eve's stock
our restoration and incorruption blossoms:/
the Theotokos who is brought today into the
house of God. [OCA]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1. *N/M (Firmly established be.)*

Most-holy Theotokos, save us.

Let all of you who love the feasts,/
celebrate and rejoice in spirit,/ exulting today
in the holy feast of the Daughter of the King/
and the Mother of our God. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Joachim, be glad today,/ and rejoice
exceedingly in spirit, Anna,/ for now you
present your daughter to the Lord/ as a
three-year old victim of sacrifice,/ holy and
immaculate. [OCA]

Glory. **For the Trinity.**

The Father is Light, His Son is Light,/ and
the Spirit, the Comforter, is Light:/ for shining

Ἡλίου ἐξ ἑνός, ἡ Τριάς ἀπαστράπτουσα,
θεϊκῶς λαμπαδουχεῖ, καὶ συντηρεῖ τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σὲ οἱ προφῆται προεκήρυξαν, κιβωτὸν
Σεμνῆ ἀγιάσματος, θυμιατήριον χρυσοῦν,
καὶ λυχνίαν καὶ τράπεζαν, καὶ ἡμεῖς ὡς
θεοχώρητον, σκηνὴν ἀνυμνοῦμέν σε.

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρέευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, Ἅγιος εἰ Κύριε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἰ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

forth as from one sun, / the Trinity divinely
illuminates and preserves our souls. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

The prophets proclaimed you in ages
past, / speaking of you as the ark of holiness, /
the golden censer, the candlestick and table: /
as we sing your praises as the Tabernacle that
held God. [OCA]

Ode iii. Katavasia. Mode 1.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed;
* to Christ God now let us cry aloud: * You
have exalted the horn of our strength. Only
You are holy, O Lord. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

Mid-Ode Kathisma or Hypakoe

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἀναβόησον Δαυῖδ, τίς ἡ παροῦσα
ἑορτή· ἦν ἀνύμνησάς ποτε, ἐν τῷ βιβλίῳ
τῶν Ψαλμῶν, ὡς θυγατέρα θεόπαιδα καὶ
Παρθένον; Ἀπενεχθήσονται, εἰπών, τῷ
Βασιλεῖ μυστικῶς, παρθένοι ὅπισθεν αὐτῆς,
καὶ αἱ πλησίον αὐτῆς· καὶ θαυμαστήν
ἐργάζου καὶ παγκόσμιον, τὴν ἑορτὴν τοῖς
κραυγάζουσιν· Ἡ Θεοτόκος, ἡμῖν ἐπέστη,
τῆς σωτηρίας ἡ πρόξενος.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ὠδὴ δ'.

Κανὼν Α' τῆς ἑορτῆς.

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου
Κύριε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πύλῃν ἀδιόδευτον ὁ τοῦ Θεοῦ, οἶκος
εἰσδεχόμενος σήμερον, ἔπαυσε Νόμου, τὴν
λατρείαν καὶ σκιάν· Ὡς ἀληθῶς ἐπέφανε,
κράζων τοῖς ἐν γῇ, ἡ ἀλήθεια.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὅρος τὸ κατάσκιον ὁ προορῶν, πάλαι
Ἀββακούμ προεκήρυξεν, ἔνδον χωρῆσαν,
τῶν ἀδύτων τοῦ ναοῦ, τὰς ἀρετὰς ἐξήνθησε,
καὶ κατακαλύπτει τὰ πέρατα.

CHOIR

Kathisma.

From Menaion - - -

Mode 4. Joseph marveled.

Shout, O David, and declare: * What is
this present feast? * Here is she, whom you
extolled * in the inspired book of Psalms, *
as a daughter and child of God and Virgin,
* saying that virgins shall be brought * to
the King mystically, * her neighbors shall be
led * with joy and gladness to Him. * Now
with your words add to the splendor of this
feast day, * which is observed throughout
the world by those who cry: * The Theotokos,
who brought salvation, * has come to us in the
Temple. [SD]

From Menaion - - -

Ode iv.

Canon 1 of the Feast.

Heirmos. Mode 4.

When the Prophet Habakkuk heard the
divine * and incomprehensible counsel of
Your Incarnation * from the Virgin, O Most
High, * considering, he cried aloud: * Glory to
Your power, O Lord my God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Today the House of God/ receives the
Gate through which none may pass;/ so it has
brought to an end/ the worship commanded
by the shadow of the Law./ Now it cries
aloud:/ The truth indeed has appeared to
those on earth! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

The overshadowed mountain that
Habakkuk foresaw/ and prophetically
announced in days of old,/ has come to dwell
within the sanctuary of the Temple;/ there

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰδωμεν παράδοξα πᾶσα ἡ γῆ, ξένα
καὶ ἐξαισία πράγματα, πῶς ἡ Παρθένος,
δι' Ἀγγέλου τὴν τροφήν, εἰσδεχομένη
σύμβολα, τῆς οἰκονομίας κομίζεται.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. *Ἐν Πνεύματι προβλέπων.*

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προφήτα Ἡσαΐα, προφήτευσον ἡμῖν· ἡ
Παρθένος τις ἐστίν, ἡ ἔχουσα γαστρί; Ἡ ἐξ
Ἰούδα τῆς ῥίζης ἀναφυεῖσα, καὶ γεννηθεῖσα
ἐκ Δαυὶδ τοῦ Βασιλέως, σπέρματος ἁγίου
καρπὸς εὐκλεής.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐξάρεξτε παρθένοι, καὶ ἄσατε
ὠδὰς, ταῖς χερσὶ κατέχουσαι, λαμπάδας
τῆς Ἀγνῆς, καὶ Θεοτόκου τὴν πρόοδον
εὐφημοῦσαι, νῦν ἀπιούσης ἐν Ναῶ τῷ τοῦ
Κυρίου, ἅμα σὺν ἡμῖν ἑορτάζουσαι.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τριάδα τοῖς προσώποις, Μονάδα τῇ
μορφῇ, εὐσεβῶς δοξάζομεν, Θεὸν ἀληθινόν,
ὃν ἀνυμνοῦσιν Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων,
ταξιαρχίαι ὡς τῆς κτίσεως Δεσπότην,
ἅπαντες πιστῶς προσκυνοῦντες ἀεὶ.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰκέτευε ἀπαύστως πανάχραντε Ἀγνή,
ὃν σαρκὶ ἐκύησας, Υἱόν σου καὶ Θεόν, ἐκ
πολυτρόπων παγίδων τοῦ διαβόλου, καὶ ἐκ
παντοίων πειρασμῶν ἐπερχομένων, πάντας
λυτρωθῆναι τοὺς δούλους σου.

she puts forth flowers of virtue/and with her
shadow she covers the ends of the earth. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Let us with all the earth,/behold these
marvelous, strange and wondrous events:/
how the Virgin, receiving food from an
angel,/offers us an image of the divine
dispensation. [OCA]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1. (N/M)

Most-holy Theotokos, save us.

Prophet Isaiah, prophesy to us:/Who is
the Virgin who shall conceive?/It is she who
comes forth from the root of Judah/and was
born of David the King:/the glorious fruit of a
holy seed. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Begin your songs, virgins, and keep feast
with us:/with lamps in hand, praise the
advance of the pure Theotokos/who now
enters the Temple of the Lord. [OCA]

Glory. **For the Trinity.**

In reverence we glorify the true God,/in
three Persons and one nature,/Whose praises
the ranks of angels and archangels sing/for
He is Master of creation/and we all worship
Him in faith forever. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Pure and undefiled Virgin,/pray without
ceasing to your Son and God/Whom
you have conceived in the flesh:/that He
may deliver all your servants/from the
manifold snares of the devil/and from every
temptation that assails us. [OCA]

Ὡδή δ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ
 ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
 ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
 κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ
 ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
 δυνάμει σου, Κύριε.

Ὡδή ε'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα ἐν τῇ σεπτῇ
 Εἰσόδῳ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,
 ἔνδον εἰσῆλθες ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ, ὥσπερ
 καθαρῶτατος ναός, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε,
 τὴν εἰρήνην βραβεύουσα.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀγίασμα ἔνδοξον, καὶ ἱερὸν ἀνάθημα,
 σήμερον ἡ πάναγνος Παρθένος,
 ἀνατεθεῖσα ἐν τῷ Ναῷ τοῦ Θεοῦ, τῷ
 παμβασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ, μόνῳ εἰς ἐνοίκησιν,
 συντηρεῖται ὡς οἶδεν αὐτός.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὸ κάλλος Πανάχραντε, τὸ τῆς ψυχῆς
 σου βλέπων ποτέ, πίστει Ζαχαρίας ἀνεβόα·
 Σὺ εἶ τὸ λύτρον, σὺ εἶ ἡ πάντων χαρά, σὺ
 εἶ ἡ ἀνάκλησις ἡμῶν, δι' ἧς ὁ ἀχώρητος,
 χωρητὸς μοι ὀφθήσεται.

ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡ τῶν ὑπὲρ ἔννοιαν, θαυμάτων σου
 Πανάχραντε! ξένη σου ἡ γέννησις ὑπάρχει,
 ξένος ὁ τρόπος ὁ τῆς αὐξήσεως, ξένα καὶ
 παράδοξα τὰ σά, πάντα Θεονύμφευτε, καὶ
 βροτοῖς ἀνερμήνευτα.

Ode iv. Katavasia. Mode 1.

Jesse's root produced a branch, O Christ, *
 and You its flower blossomed forth, * from the
 Virgin who by Habakkuk prophetically once
 was called * overshadowed, dense mountain.
 * From her who knew not man You came
 incarnate, * the immaterial God. * Glory to
 Your power, O Lord. [SD]

Ode v.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

Amazed was the universe, * O Maiden,
 by your most august * Entry. For, O never-
 wedded Virgin, * you who appeared as a most
 pure temple yourself * did enter the Temple
 of God, * now awarding peace to all who extol
 you with hymns of praise. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Today the most pure Virgin, / the glorious
 sanctuary and holy offering, / is dedicated in
 the Temple of God; / and in ways which He
 alone understands, / she is kept as a dwelling
 place for our God, the King of all. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Seeing the beauty of your soul, undefiled
 Virgin, / Zachariah cried out with faith: / You
 are our deliverance; you are the joy of all! /
 You are our restoration, / through whom the
 incomprehensible appears comprehensible to
 me! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Your wonders are past understanding, /
 all-undefiled Virgin! / The ways of your birth
 and growing are awesome; / awesome is
 everything concerning you, Bride of God, /
 and beyond the telling of mortals. [OCA]

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Τὸ φαεινὸν ἡμῖν ἐξανάτειλον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λαμπροφορήσωμεν οἱ Ὁρθόδοξοι,
πάντες συντρέχοντες, καὶ δοξάζοντες,
τὴν θεομήτορα, ὅτι Κυρίῳ, σήμερον
προσφέρεται, ὡς θυμὰ εὐπρόσδεκτον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Αγαλλιάσθωσαν οἱ Προπάτορες,
σήμερον Δέσποινα, καὶ εὐφραινέσθω ἡ
τεκοῦσά σε, σὺν τῷ πατρὶ σου· ὅτι ὁ καρπὸς
αὐτῶν, Κυρίῳ προσάγεται.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Τὴν ὑπεράρχιον καὶ ἄϊδιον, μίαν
θεότητα, δοξολογοῦντες προσκυνήσωμεν,
τρισὶ προσώποις, φύσει ἀδιαίρετον, καὶ δόξη
ισότιμον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Λιμένα εὐδίων καὶ ἀπόρθητον,
τεῖχος κεκτήμεθα, τὴν πρεσβείαν σου
ἐν περιστάσεσι, Θεοκυῆτορ, πάντοτε
λυτρούμενοι, κινδύνων καὶ θλίψεων.

Ὦδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν·
ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὡδηγηθέντες,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
Φιλάνθρωπε.

Ὦδὴ ζ'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς

Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1. (N/M)

Most-holy Theotokos, save us.

Let us, the Orthodox faithful, /hasten to
gather with our lamps! /Let us glorify the
Mother of God, /for today she is offered to the
Lord as an acceptable sacrifice. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Lady, let the forefathers rejoice
exceedingly today, /and let her who bore you
celebrate with your father: /for their fruit is
led to the Lord. [OCA]

Glory. **For the Trinity.**

Let us glorify and worship the one
Godhead in three Persons, /undivided by
nature and equal in glory, /Which was before
the beginning /and shall ever be. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

We have your intercession, Mother
of God, /as a fair haven and unassailable
rampart in times of trouble, /and we are ever
delivered from danger and affliction. [OCA]

Ode v. Katavasia. Mode 1.

God of peace and Father of mercies,
Your Son * You have sent unto us as Your
messenger, * the Angel of great counsel who
is granting peace. * Therefore having been
guided to the light of godly knowledge, *
waking from the night to dawn, we sing Your
glory, O Lover of man. [SD]

Ode vi.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

O godly-minded believers, come * and
celebrate this sacred and venerable feast
and thus extol * the Theotokos, and clap our

Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ πάντα φέρων τῷ ῥήματι, εὐχῆς τῆς
τῶν Δικαίων ἐπήκουσε· διὸ στεριώσεως,
λύσας τὴν νόσον ὡς εὐσπλαγχνος, τὴν τῆς
χαρᾶς αἰτίαν τούτοις δεδώρηται.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γνωρίσαι θέλων ὁ Κύριος, τοῖς ἔθνεσιν
αὐτοῦ τὸ σωτήριον, τὴν Ἀπειρόγαμον,
νῦν ἐξ ἀνθρώπων παρέλαβε, καταλλαγῆς
σημεῖον καὶ ἀναπλάσεως.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς οἶκος οὕσα τῆς χάριτος, ἐν ᾧ οἱ
θησαυροὶ ἐναπόκεινται, τῆς ἀπορρήτου
Θεοῦ, οἰκονομίας Πανάχραντε, ἐν τῷ Ναῷ
μετέσχες τῆς ἀκηράτου τρυφῆς.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. *Τὸν Προφήτην Ἰωάνν.*

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἑορτάσωμεν Πιστοί, ἑορτὴν
πνευματικὴν, τὴν Μητέρα τοῦ Θεοῦ,
ἀνυμνοῦντες εὐσεβῶς· ὑπάρχει γάρ,
ἁγιωτέρα τῶν οὐρανίων Νοῶν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν ᾧδαῖς πνευματικαῖς, εὐφημήσωμεν
πιστοί, τὴν Μητέρα τοῦ Φωτός, ὅτι σήμερον
ἡμῖν, ἐπέφανε, προερχομένη ἐν τῷ ναῷ τοῦ
Θεοῦ.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὁ Πατὴρ καὶ ὁ Υἱός, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
εὐθέξ, τρισυπόστατε Μονάς, καὶ ἀχώριστε

hands, * and glorify our God who was truly
born of her. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

He Who supports all things with His
word,/has listened in His mercy/to the
prayer of righteous Joachim and Anna:/
He has loosed them from the disease of
barrenness/and given them her who is the
cause of our joy. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

In His desire to make salvation known to
the Gentiles,/the Lord has now chosen the
unwedded one from among people/to be a
sign of reconciliation and renewal. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Being a dwelling of grace, undefiled
One,/in which the treasure of God's
ineffable dispensation is laid,/you partake of
boundless joy in the Temple. [OCA]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1. (N/M)

Most-holy Theotokos, save us.

Faithful, let us celebrate the Mother
of God in spirit,/singing her praises with
goodness/for she is indeed more holy than
the heavenly powers. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Faithful, let us praise the Mother of Light
in spiritual songs,/for today she is manifested
to us/entering the Temple of God. [OCA]

Glory. **For the Trinity.**

Father, Son and Spirit of righteousness,/
Unity in three Persons and undivided

Τριάς, ἐλέησον τοὺς προσκυνοῦντας, τὸ
θεῖον κράτος σου.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐν γαστρὶ σου χωρητός, ὁ ἀχώρητος
παντί, Θεομήτορ γεγονώς, προελήλυθεν ἐκ
σοῦ, πανάχραντε, διπλοῦς τῇ φύσει, Θεὸς
καὶ ἄνθρωπος.

Ὠδὴ C'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θήρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών,
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἥς
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχευ ἀπήμαντον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Trinity, /have mercy on those who worship
Your divine power. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

He whom nothing can contain was
contained in your womb, /undefiled
Theotokos, /and He has come forth from you
in two natures, /both God and man. [OCA]

Ode vi. Katavasia. Mode 1.

Such as it received * Jonah as an embryo,
the sea beast disgorged him from its bowels
intact. * With the Virgin, though, when the
Logos had dwelt in her taking on flesh, *
He came forth from her preserving her yet
incorrupt. * For from her no fluxion suffered
He, * and He kept her unaltered in childbirth.

[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**Κοντάκιον.****Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.**

Ὁ καθαρῶτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος,
 ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ
 ἱερὸν θησαυρίσμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
 σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,
 τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν Πνεύματι
 Θείῳ ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη
 ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Ὁ Οἶκος.

Τῶν ἀπορρήτων τοῦ Θεοῦ καὶ θείων
 μυστηρίων, ὁρῶν ἐν τῇ Παρθένῳ, τὴν χάριν
 δηλουμένην, καὶ πληρουμένην ἐμφανῶς,
 χαίρω, καὶ τὸν τρόπον ἐννοεῖν ἀμηχανῶ τὸν
 ξένον καὶ ἀπόρρητον, πῶς ἐκλελεγμένη ἡ
 ἄχραντος, μόνη ἀνεδείχθη ὑπὲρ ἅπασαν
 τὴν κτίσιν, τὴν ὁρατὴν καὶ τὴν νοουμένην.
 Διό, ἀνευφημεῖν βουλόμενος ταύτην,
 καταπλήττομαι σφοδρῶς νοῦν τε καὶ λόγον,
 ὅμως δὲ τολμῶν, κηρύττω καὶ μεγαλύνω·
 Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ ἐπουράνιος.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΑ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς ἀνάμνησις τῆς
 ἐν τῷ Ναῷ Εἰσόδου τῆς Θεομήτορος.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, ὁ Θεός,
 ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδὴ ζ'.**Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.****Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,
 παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,
 ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.

From Menaion ---

READER**Kontakion.****Mode 4. You who were lifted.**

The Savior's most pure and immaculate
 temple, the very precious bridal chamber and
 Virgin, who is the sacred treasure of the glory
 of God, on this day is introduced into the
 House of the Lord, and with herself she brings
 the grace in the divine Spirit. She is extolled
 by the Angels of God. A heavenly tabernacle
 is she. [SD]

Oikos.

Seeing the grace of God's ineffable and
 divine mysteries evident and manifestly
 fulfilled in the Virgin, I rejoice; and I am at a
 loss to understand the ineffable and strange
 manner in which the immaculate Maid alone
 proved to be chosen above all creation visible
 and invisible. Therefore, wishing to extol her,
 I am greatly perplexed in mind and speech.
 Nevertheless I dare to do it, and I proclaim
 and magnify: A heavenly tabernacle is she. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On November 21, we commemorate the
 Entry of the Mother of God into the Temple.

By the intercessions of the Theotokos, O
 God, have mercy on us. Amen.

CHOIR

From Menaion ---

Ode vii.**Canon 1 of the Feast.****Heirmos. Mode 4.**

Godly-minded three * did not adore
 created things in the Creator's stead; * rather,
 disdaining the threat * of fire, they trampled
 it, and joyfully they sang: * "O supremely

ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἴδου σήμερον, ἐπέλαμψε τοῖς πέρασιν, ἔαρ, εὐφρόσυνον, καταφαιδρῦνον ἡμῶν, ψυχὴν καὶ διάνοιαν, καὶ νοῦν τῇ χάριτι, ἢ πανήγυρις, τῆς Θεοτόκου σήμερον, μυστικῶς εὐωχηθῶμεν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δορυφορεῖτωσαν, σήμερον τὰ σύμπαντα, τῇ Βασιλίδι Μητρί, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, Ἀγγέλων τὰ τάγματα, καὶ τῶν βροτῶν ἡ πληθὺς, καὶ βοάτωσαν, ἐν τῷ Ναῷ εἰσάγεται, ἡ χαρὰ καὶ ἡ λύτρωσις.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ τοῦ γραμματος, παρέδραμεν ἐξέλιπε, νόμος καθάπερ σκιά, καὶ αἱ τῆς χάριτος, ἀκτῖνες ἐπέλαμψαν, ἐν τῷ Ναῷ τοῦ Θεοῦ, εἰσαχθείσης σου, Παρθενομήτορ Ἀχραντε, εἰσαεὶ εὐλογημένη.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'. Ἡ κάμινος Σωτὴρ ἐδροσίζετο.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χορεύσωμεν φιλέορτοι σήμερον, ὑμνήσωμεν τὴν ἄχραντον Δέσποιναν, Ἰωακεὶμ καὶ Ἄνναν, ἐπαξίως γεραίροντες.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προφήτευσον ὁ λέγων ἐν Πνεύματι· Ἀχθήσονται παρθένοι ὀπίσω σου, ἀπενεχθήσονται σοι, εἰς Ναὸν τῇ Βασιλίδι Μητρί.

praised * and most exalted Lord and God * of the fathers, You are blessed." [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Behold, the joy of spring now lightens the universe,/bringing light to our soul and mind and understanding through grace,/for today is the feast of the Theotokos:/let us mystically rejoice! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Today let all creation attend the Queen and Mother:/heaven and earth, the ranks of angels and hosts of mortals,/and let them cry aloud:/Joy and deliverance is led into the Temple! [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

The written Law has passed away and vanished as a shadow,/and the rays of grace shine forth at your entry into the Temple of God,/undefiled Virgin Mother, blessed forever. [OCA]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1. (N/M)

Most-holy Theotokos, save us.

Let us exult today in the joy of the feast;/let us rightly honor Joachim and Anna,/and let us sing the praises of the undefiled Virgin. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Let David prophesy, saying in the Spirit:/Virgins shall be brought after you;/they shall be brought into the Temple/to the Queen and Mother. [OCA]

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Δοξάσωμεν Τριάδα ἀχώριστον,
ὕμνήσωμεν τὴν μίαν Θεότητα, σὺν τῷ
Πατρὶ τὸν Λόγον, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ
Πανάγιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἰκέτευε ὃν ἔτεκες Κύριον, ὡς
εὐσπλαγχνον τῇ φύσει ὑπάρχοντα,
Θεογεννήτορ σῶσαι, τὰς ψυχὰς τῶν
ἀνυμνούντων σε.

Ὦδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Οἱ Παῖδες εὐσεβείᾳ συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

Κανὼν Α' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἀγνή, εἰπάτω
δὴ ὁ Γαβριήλ, βουλὴν Ὑψίστου ἀρχαίαν
ἀληθινήν, γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοιμή
Θεοῦ. Διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς
συναναστρέφεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ·
Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν
Κύριον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀχραντον ναὸν ἐν οἴκῳ Θεοῦ,
προσάγουσα Ἄννα ποτέ, βοῶσα ἔφη,
ἐν πίστει τῷ Ἱερεῖ, Γονὴν τὴν ὑπὸ Θεοῦ,
δοθεῖσαν καμοί, Δεδεγμένος νῦν εἰσάγαγε,
ἐν τῷ ναῷ τοῦ Κτίστου σου, καὶ χαίρων

Glory. **For the Trinity.**

Let us glorify the undivided Trinity, / let
us sing the praises of the one Godhead: / the
Father, Word, and Most Holy Spirit! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Theotokos, pray to the Lord whom you
have borne, / that He may save the souls of
those who sing your praises, / for He is the
compassionate One. [OCA]

Ode vii. Katavasia. Mode 1.

The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king's decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst
of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. [SD]

Ode viii.

Canon 1 of the Feast.

From Menaion ---

Heirmos. Mode 4.

Hearken, O Damsel, let Gabriel say. *
Incline your ear, O Virgin pure, * and hear the
counsel of the Most High, ancient and true;
* and make ready for your own reception of
God. * For through you the Uncontainable
associates with mortal men. * And I am
therefore rejoicing and shouting: * O all you
works of the Lord, * praise and bless the Lord.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Leading the undefiled Temple into the
House of God, / Anna cried aloud, saying with
faith to the priest: / take the child given me
by God, / lead her into the Temple of your
Creator, and sing to Him with joy: / All works
of the Lord, bless the Lord! [OCA]

ψάλλε αὐτῷ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐφησεν ἰδὼν τῇ Ἄννῃ ποτέ, ἐν
πνεύματι ὁ Ζαχαρίας· Ζωῆς Μητέρα,
εἰσάγεις ἀληθινήν. Ἦν περ τηλαυγῶς οἱ
Προφῆται Θεοῦ, Θεοτόκον προεκήρυξαν,
καὶ πῶς Ναός χωρήσει αὐτήν; διὸ
θαυμάζων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου τὸν Κύριον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκέτις Θεοῦ κατέστην ἐγώ, ἀντέφησεν
Ἄννα αὐτῷ, καλοῦσα τοῦτον ἐν πίστει καὶ
προσευχῇ, λαβεῖν τῆς ἐμῆς ὠδίνος καρπόν·
μετὰ τόκον δὲ τὸ κύημα, προσάγειν τῷ
παρέχοντι· διὸ σκιρτῶσα βοῶ· Εὐλογεῖτε,
πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Κανὼν Β' τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος α'. Ὁν φρίττουσιν Ἄγγελοι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐφραίνεται σήμερον, φαιδρῶς
Ἰωακείμ, καὶ Ἄννα ἡ ἄμεμπτος, Κυρίῳ τῷ
Θεῷ, προσφέρει θυσίαν τὴν δοθεῖσαν αὐτῇ,
ἐξ ἐπαγγελίας, ἀγίαν θυγατέρα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Καυχῶνται οἱ Ἅγιοι, Δαυῖδ καὶ Ἰεσσαὶ·
Ἰούδας σεμνύνεται· ἐκ ρίζης γὰρ αὐτῶν,
ἐβλάστησε γόνος, ἡ Παρθένος ἀγνή, ἐξ ἧς
ἐγεννήθη, Θεὸς ὁ πρὸ αἰώνων.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ὑμνεῖσθω τρισάγιος, Πατὴρ καὶ ὁ
Υἱός, καὶ Πνεῦμα, τὸ Ἅγιον, ἀμέριστος

Most-holy Theotokos, save us.

When he saw Anna, Zachariah said to her
in spirit:/You are bringing the true Mother
of Life/whom the prophets of God heralded
from afar as the Theotokos./And how shall
the Temple contain her?/Therefore in wonder
I cry:/All works of the Lord, bless the Lord!

[OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

Anna replied to him:/I stand here as the
suppliant of God,/calling upon Him with
faith and prayer/to receive the fruit of my
travail./For I promised that after childbirth/I
would present my child to Him Who gave her
to me./Therefore I leap for joy and cry:/All
works of the Lord, bless the Lord! [OCA]

Canon 2 of the Feast.

From Menaion - -

Mode 1. (N/M)

Most-holy Theotokos, save us.

Joachim is bright with joy today, and
celebrates,/and without reproach Anna offers
to the Lord/the sacrifice given her according
to the promise:/her holy daughter. [OCA]

Most-holy Theotokos, save us.

The saints David and Jesse exult today/
and Judah is filled with pride./For from their
root a branch has sprung:/the pure Virgin
from whom the pre-eternal God is to be born.

[OCA]

Glory. **For the Trinity.**

Let Holy, Holy, Holy! be sung/to the
Father, Son and Holy Spirit:/Indivisible

Μονάς, ἡ μία θεότης, ἡ κρατοῦσα δρακί, τὴν σύμπασαν κτίσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ ἄναρχος ἄρχεται, ὁ Λόγος ἐν σαρκί, τεχθεὶς ὡς ἠυδόκησε, Θεός τε καὶ βροτός, ἐκ Κόρης Παρθένου, ἀναπλάττων ἡμᾶς, τοὺς πρὶν πεπτωκότας, δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν.

Ὦδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος, ἐξεικόνισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυ νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ἡ Τιμιωτέρα οὐ στιχολογεῖται.

Τοῦ Μηναίου ---

Ὦδὴ θ'.

Κανὼν Α'.

Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Παρθένου, ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων, χεὶλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως, φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω·

Unity, one Godhead/holding creation in the palm of His hand throughout all ages. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

He Who is without beginning now begins to be:/according to His good pleasure/ the Word is born in the flesh from a Virgin Maid,/both God and mortal man,/and in His extreme compassion/He refashions us who had fallen. [OCA]

Ode viii. Katavasia. Mode 1.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Babylon's bedewing furnace bore the image * of an extraordinary wonder. * For it did not burn the youths it accepted, * nor did the fire of Divinity consume the Virgin's womb wherein it went. * So let us melodiously chant in praise: * Let all creation bless and extol the Lord, * and let it exalt Him supremely to the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

The Magnificat is omitted.

From Menaion ---

Ode ix.

Canon I.

Mode 4. Heirmos.

When they saw the Entry of the Virgin Maiden, the Angels were astonished, at how she entered with glory into the Holy of Holies.

Now let no uninitiated hand * approach the living Ark of God to touch it. * Rather let believers' lips sing out in exultation * the Angel's salutation unceasingly * to the

Ὅντως ἀνωτέρα πάντων ὑπάρχεις,
Παρθένε Ἀγνή.

Τροπάρια.

Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Πανάγνου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὡς ὑπέρλαμπρον Θεοτόκε ἁγνή,
Ψυχῆς τὸ καθαρὸν ἔχουσα κάλλος· Χάριτος
Θεοῦ δ' ἐμπιπλαμένη οὐρανόθεν· Φωτὶ
ἀϊδίῳ καταυγάζεις αἰεὶ, τοὺς ἐν εὐφροσύνῃ
βοῶντας· Ὅντως ἀνωτέρα πάντων,
ὑπάρχεις Παρθένε ἁγνή.

Ἄγγελοι τὴν Εἵσοδον τῆς Παρθένου,
ὁρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς παραδόξως
εἰσῆλθεν, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Ὑπερίπταται Θεοτόκε ἁγνή Τὸ θαῦμά
σου τὴν δύναμιν τῶν λόγων· Σῶμα γὰρ ἐν
σοὶ κατανοῶ ὑπὲρ λόγον, Ῥῆς ἀμαρτίας
ἀνεπίδεκτον· ὅθεν εὐχαρίστως βοῶ
σοι· Ὅντως ἀνωτέρα πάντων, ὑπάρχεις
Παρθένε ἁγνή.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι τῆς Παρθένου,
τὴν Εἵσοδον τιμήσωμεν, ὅτι ἐν δόξῃ εἰσῆλθεν,
εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων.

Παραδόξως προδιετύπου Ἁγνή, ὁ
Νόμος σε σκηνὴν καὶ θείαν στάμνον, Ξένην
κιβωτόν, καὶ καταπέτασμα καὶ ῥάβδον,
Ναὸν ἀκατάλυτον, καὶ πύλην Θεοῦ· Ὅθεν
ἐκδιδάσκει σοι κράζειν· Ὅντως ἀνωτέρα
πάντων, ὑπάρχεις Παρθένε ἁγνή.

Theotokos and cry out: * You, O pure and
virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

Troparia.

*When they saw the Entry of the all-pure one
the Angels were astonished at how she entered
with glory into the Holy of Holies.*

O pure Mother of God, since you have *
the beauty of your soul clear and resplendent,
* and since you are full of the Grace of God
from heaven, * you ever illumine with eternal
light * those who cry aloud with a glad heart:
* You, O pure and virgin Maiden, are truly
superior to all. [SD]

*When they saw the Entry of the all-pure one
the Angels were astonished how paradoxically she
entered into the Holy of Holies.*

Soaring higher than the power of speech
* is your miracle, O pure Theotokos. * For
beyond all reason I perceive in you a body
* that in no way admitted the flow of sin. *
Therefore with thanksgiving I cry out: * You,
O pure and virgin Maiden, are truly superior
to all. [SD]

*Angels and people, let us all honor the Entry
of the virgin Maid, how she entered in glory into
the Holy of Holies.*

Paradoxally the Law prefigured you, * O
pure one, as a jar and tabernacle, * spiritual
ark and rod of Aaron and the curtain, *
indestructible Temple and the gate of God. *
Thus it teaches us all to cry out: * You, O pure
and virgin Maiden, are truly superior to all. [SD]

Κανὼν Β'.

Ἦχος α'. Τὴν φωτοφόρον νεφέλην.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Ἐκ τῶν Δικαίων προῆλθεν, Ἰωακείμ
καὶ τῆς Ἄννης, ἐπαγγελίας ὁ καρπός, ἡ
θεόπαις Μαρία, καὶ ὡς θυμίαμα δεκτόν,
σαρκὶ νηπιάζουσα προσφέρεται, Ἱερῷ ἐν
ἀγίῳ, ὡς Ἁγία, εἰς τὰ Ἁγία οἰκεῖν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν
προσενεχθεῖσαν, ἐν τῷ ναῷ Κυρίου, καὶ
εὐλογηθεῖσαν, χερσὶ τῶν Ἱερέων.

Τὴν νηπιάζουσαν φύσει, καὶ ὑπὲρ
φύσιν Μητέρα, ἀναδειχθεῖσαν τοῦ Θεοῦ,
εὐφημήσωμεν ὕμνοις, ἐν τῷ Ναῷ τῷ
νομικῷ· Κυρίῳ γὰρ σήμερον προσφέρεται,
εἰς ὁσμὴν εὐωδίας, τῶν Δικαίων, ὡς καρπὸς
πνευματικός.

Δόξα. Τριαδικόν.

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τῆς
Τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαίρετου Θεότητος τὸ
κράτος.

Τὴν Τρισυπόστατον φύσιν, καὶ
ἀδιαίρετον δόξαν, τὴν ἐν Θεότητι μιᾷ,
ὕμνουμένην ἀπαύστως, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ
γῆς. Τριάδα ἀχώριστον δοξάσωμεν, σὺν Υἱῷ
τὸν Πατέρα, καὶ τὸ Πνεῦμα προσκυνοῦντες
εὐσεβῶς.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Μεγάλυνον, ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν,
καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω Στρατευμάτων.

ὑπὸ τὴν σὺν εὐσπλαγχνίαν, τοὺς
καταφεύγοντας πίστει, καὶ προσκυνοῦντας
εὐσεβῶς, τὸν Υἱόν σου Παρθένε,

Canon II.

Mode 1. The cloud that radiates.

*O my soul, magnify the Maiden who was
offered in the Temple of the Lord and was blessed
by the priests' hands.*

Mary who bore a divine Son * was born
herself to the holy * and righteous Joachim
and Anne * as the fruit of a promise. * Now
as an infant in the flesh * they offer her as
incense acceptable * for to dwell in the holies *
of the holy Temple as a holy Maid. [SD]

*O my soul, magnify the Maiden who was
offered in the Temple of the Lord and was blessed
by the priests' hands.*

She is by nature an infant * who in a way
passing nature * will be the Mother of her
God. * Let us therefore extol her. * For she is
offered to the Lord * in the Temple according
to the Law today, * for a sweet-smelling savor,
* as the spiritual fruit of the righteous pair. [SD]

Glory. For the Trinity.

*O my soul, magnify the power and dominion
of the undivided tri-hypostatic Godhead.*

Let us give honor and glory * to
Father Son and the Spirit, * nature in three
hypostases * and undivided glory, * which is
unceasingly extolled * on earth and in heaven,
the inseparable * holy Trinity, and is * in a
single Godhead piously adored. [SD]

Both now. Theotokion.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

For us who faithfully hasten * to your
compassion for refuge, * O Virgin Mother
of our God, * and who piously worship

Θεογεννήτορ ὡς Θεόν, τοῦ κόσμου καὶ
Κύριον ἱκέτευε, ἐκ φθορᾶς καὶ κινδύνων
λυτρωθῆναι, καὶ παντοίων πειρασμῶν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

* your Son as God of all the world * and
Master, entreat Him now most fervently *
that He save us from injury and dangers * and
temptations of all kinds. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the
uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναιίου - -

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἦν πάλαι προκατήγγειλε, τῶν
Προφητῶν ὁ σύλλογος, στάμνον καὶ ῥάβδον
καὶ πλάκα, καὶ ἀλατόμητον ὄρος, Μαρίαν
τὴν Θεόπαιδα, πιστῶς ἀνευφημήσωμεν·
σήμερον γὰρ εἰσάγεται, εἰς τὰ Ἅγια τῶν
Ἀγίων, ἀνατραφῆναι Κυρίῳ. (ἐκ γ')

Οἱ Αἱνοὶ. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - -

Mode 2. O Women, hearken.

Let us with faith extol in song * the
Virgin Mary, child of God, * of whom the
assembly of Prophets * prophesied and of old
declared * to be the tablet and the rod, * the
mountain that was quarried not. * For she is
introduced today * into the Holy of Holies, *
to be fostered by the Master. (3) [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου - -

Ἦχος α΄. *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Λαμπαδηφόροι παρθένοι, τὴν Αειπάρθενον, φαιδρῶς ὁδοποιοῦσαι,

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera for the Feast.

From Menaion - -

Mode 1. *For the celestial orders.*

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

The virgins carrying lanterns are brightly paving the way * for ever-virgin Mary; * and

προφητεύουσιν ὄντως, ἐν Πνεύματι τὸ μέλλον· ναὸς γὰρ Θεοῦ, ἡ Θεοτόκος ὑπάρχουσα, πρὸς τὸν ναὸν μετὰ δόξης Παρθενικῆς, νηπιόθεν ἐμβιβάζεται.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐπαγγελίας ἀγίας, καὶ ὁ καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ Θεοτόκος ὄντως, ἀνεδείχθη τῷ κόσμῳ, ὡς πάντων ὑπερέτρα· ἡ εὐσεβῶς, προσαγομένη ἐν οἴκῳ Θεοῦ, τὴν προσευχὴν τῶν τεκόντων ἀποπληροῖ, συντηρουμένη θείῳ Πνεύματι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἐπουρανίῳ τραφεῖσα, Παρθένε ἄρτῳ πιστῷ, ἐν τῷ Ναῷ Κυρίου, ἀπεκύησας κόσμῳ, ζωῆς ἄρτον τὸν Λόγον, οὗ ὡς ναός, ἐκλεκτός καὶ πανάμωμος, προεμνηστεύθης τῷ Πνεύματι μυστικῶς, νυμφευθεῖσα τῷ Θεῷ καὶ Πατρί.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἐξανοιγέσθω ἡ πύλη, τοῦ θεοδόχου Ναοῦ· τὸν γὰρ ναὸν τοῦ πάντων, Βασιλέως καὶ θρόνον, σήμερον ἐν δόξῃ, ἔνδον λαβών, Ἰωακεὶμ ἀνατίθεται, ἀφιερῶσας Κυρίῳ τὴν ἐξ αὐτοῦ, ἐκλεχθεῖσαν ὡς Μητέρα αὐτοῦ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'.

Σήμερον τῷ Ναῷ προσάγεται, ἡ πανάμωμος Παρθένος, εἰς κατοικητήριον

truly in the Spirit * they prophesy the future; for she is led * to the Temple from infancy, * going with virginal glory. She is indeed * Theotokos and the temple of God. [SD]

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

The Theotokos was shown forth unto the world in truth * to be the noble offspring of a most holy promise, * superior to all things. As she is led * reverently into the house of God, * the pious prayer of her parents she now fulfills; * and by the Holy Spirit she is preserved. [SD]

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Having been nourished, O Virgin, in faith on heavenly bread * within the Lord's own Temple, * for the world you have brought forth * the bread of life, the Logos. And as His own * chosen temple immaculate, * in the Spirit you were mystically betrothed * to God the Father and became His Bride. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Open the gate of the Temple that has received our God. * For Joachim has taken * from his own home in glory * the temple and the throne of the King of all, * and returns her and consecrates * unto the Master the daughter that he begot, * who was chosen as the Mother of God. [SD]

Glory. Both now.

From Menaion - - -

Mode 2.

Today the all-blameless Virgin is led to the Temple, to become the abode of God the

τοῦ παντάνακτος Θεοῦ, καὶ πάσης τῆς ζωῆς
ἡμῶν τροφοῦ. Σήμερον τὸ καθαρώτατον
ἀγίασμα, ὡς τριετίζουσα δάμαλις, εἰς
τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων εἰσάγεται· ταύτη
ἐκβοήσωμεν, ὡς ὁ Ἄγγελος· Χαῖρε μόνη ἐν
γυναιξὶν εὐλογημένη.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ

King of all and Nourisher of our whole life.
Today the most pure sanctuary is introduced
into the Holy of Holies as a heifer three years
old. Let us cry out to her as once did the
Angel: Rejoice, only blessed among women.

[SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἀπολυτίκιον.

Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαῖρε τῆς
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,

From Menaion ---

Apolytikion.

Mode 4.

Today is the prelude of God's good
pleasure, and the proclamation of humanity's
salvation. In the temple of God, the Virgin
is presented openly, and in herself she
announces Christ to all. Let us, then, with a
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, protection, forgiveness,
and remission of the sins of the servants of
God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church,
and for all our fathers and brethren who
have fallen asleep before us, who here have
been piously laid to their rest, as well as the
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλínaμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἐκτεῖνον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, ἧς
καὶ τὴν ἐν τῷ Ναῷ Εἵσοδον ἐορτάζομεν·
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through
the intercessions of His all-pure and all-
immaculate holy Mother, whose Entry into
the Temple we celebrate, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)